

# 新时期我国民族语言翻译工作及建议

哈那提·拜力

(新疆广播电视台 新疆 乌鲁木齐 830044)

**[摘要]**语言翻译主要研究怎样将一种语言科学准确的转换为另一种语言,研究方法综合了多学科知识,语言翻译具有其自身特点与规律,是一个较为独立的学科,属于语言学。下文中结合实践,对我国新时期民族语言翻译工作特点予以分析和探讨,并提出加强民族语言翻译学科的几点建议,希望能为有关人士提供一些借鉴和参考。

**[关键词]**新时期;民族语言;翻译;特点;建议

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.05.1497

社会是由不同民族所组成的,而不同民族应用的语言也各不相同,语言是人类进行信息交流的重要工具,为使同处于一个社会当中,不同民族语言彼此之间相互交流,必须要充分重视民族语言翻译,这是实现民族间语言交流的重要途径,对社会的存在和发展也有着至关重要的影响。为此,本文当中对新时期我国民族语言翻译特点进行分析探讨,并就如何加强新时期语言翻译提出一些有效建议以供参考。

## 一、新时期我国民族语言翻译工作的新特点

### (一) 语言翻译和和谐社会有着更为密切的关系

和谐社会的构建是新时期我国社会主义现代化建设过程中最为重要的工作内容,对于推动现代社会持续稳步发展有着至关重要的影响。而语言翻译担负着信息传播与民族交流的重要任务,对于推动和谐社会建设发挥着十分重要的作用。语言翻译可以使母语人在第二语言方面的不足得到有效弥补,实现语言关系的有效协调,保证同处于一个社会当中的不同语言和谐相处。倘若缺失语言翻译,各民族间的单语人就很难实现沟通交流,因此也无法在同一社会当中和谐共处,翻译工作不到位,会影响信息准确传递,导致失误产生,对社会和谐也会带来不利影响。特别是历史上出现的一些错误翻译,导致民族纠纷与国家冲突现象时有发生。翻译是实现民主和谐的重要桥梁,也是进行民主沟通交流的重要途径,基于历史经验,科学的开展翻译工作,对于民主团结与和谐社会的构建意义重大。

### (二) 对语言翻译工作有了更高的要求

步入新时代科学技术高速发展,同时也出现了很多新的概念与信息,语言变化也非常明显,如词汇当中出现了很多新词术语,而且很多已经习惯定型,正在不断完善过程中,其中一些内容本义容易进行确定,但有的很难意识理解透彻。如果社会媒体当中一旦出现一些新词术语,作为翻译人员,就有义务与责任及时的将这些新词术语进行各民族语言翻译,保证广大民众受益。

### (三) 大批传统文化遗产亟待翻译

现如今信息化技术高速推进的今天,如何整理和保留文化遗产也成为当前最为重要的工作内容,然而此项工作需要将不同民族文化遗产翻译成汉语,借助翻译才能更好的传播这些优秀文化,是各民族之间得到有效交流,加深沟通,然而,我国各民族传统文化有着数量庞大的文化遗产,涉及很多方面的内容,要将此项翻译工作充分做好,必须要给予充分重视,强化领导将各方积极性充分调动出来,分期分次进行。

## 二、加强民族语言翻译的几点建议

### (一) 针对新时期语言翻译开展科学性与定位

步入新时代,语言翻译也面临着很多新的要求以及新的内容,要将翻译工作充分做好,就应当对语言翻译新时期的新规律,新特点有一个深入认识,不能沿袭过去的老一套,有很多问题亟待研究,通过理论层面作出科学回答。如新时期语言翻译应当如何定位?在科学技术高速发展的今天,双语人数逐渐增多,语言翻译应当提升还是收缩?新时代背景下什么是语言翻译的核心领域?而且,在现代社会发展进程当中,如何对语言翻译的作用进行估量?这些都是亟待研究的重要问题。

### (二) 对语言翻译和社会和谐、语言和谐的关系深入探讨

社会和谐涉及的方面众多,如各民族之间的和谐和各人群之间的和谐,还涉及各种文化之间的和谐与语言方面的和谐等。在社会和谐当中,语言和谐是最为重要的组成部分,对于社会和谐有着至关重要的影响,只有语言和谐,才能推动民族的进步与发展,倘若语言出现不和谐情况,就会导致社会矛盾增加,引发社会冲突,然而语言和谐主要涉及哪些内容,如何进行有效的语言翻译,实现语言和谐社会,这些问题还亟待进行相应的研究。

### (三) 对新时期语言翻译工作者的要求应当予以充分明确

很多方面的因素都会影响语言翻译的水准,不仅涉及学科方面因素影响,同时还涉及社会、个人方面因素影响,但译者水平高低起着决定性的作用。翻译工作者在新时期应当具备较高的素质,但这些素质应当涉及哪些方面,需要进行深入的研究。特别是语言翻译工作者应当有着较强的语言学知识与语言学理论素养,还应当深入认识到不同语言转换,原结构演化及语言关系有一个更加深入的认识,了解和掌握语言隐性与显性特典,区分其表层与深层个性与共性,将上述关系处理好,强化理论思考,通过理论指导实践。但目前看来,在民族语言翻译方面,认识现代语言理论方面还存在很大不足,需要不断的学习和提升,增进自身知识素养。

### (四) 加强民族翻译史和民族翻译理论的研究

在民族翻译方面我国有着光彩夺目的内容以及十分悠久的历史,在翻译学中也占据相当重要的地位,我国的语言土壤非常丰富,这也为很多翻译家的培养提供了非常好的条件。根据《西域翻译史》有关记载,我国早在两千多年之前的汉代,便在西域36国当中的24国将‘译长’一职给设置出来,通过这些不难看出,当时的翻译队伍已经颇具规模。同时在东汉三国时代,也造就了佛经翻译家‘三支’,他们是西域月氏人。(当时在敦煌、吐鲁番、焉耆一带)支谶、支亮、支谦;南北朝后秦时期古西域龟兹(今天的库车)翻译家鸠摩罗什是我国古代的一流翻译家,与玄奘、不空金刚、真谛(波罗末陀)并称我国古代四大佛经翻译家,与著名的玄奘齐名。”

加强民族翻译史方面的研究,对于我们对历史民族翻译深刻认识起着非常重要的作用,有利于我们掌握民族翻译历史的特点及其规律,对于今后民族语言翻译发展趋势预测也发挥着十分重要的作用。民族翻译其中的理论问题非常的丰富,值得我们深入探究,但在之前的民族语言翻译工作当中,在此方面的研究成果还非常有限。建议今后应当进一步提高这方面的研究力度,组织一批队伍编写数部能够代表我国翻译水平并具有中国特色的民族语言翻译史和民族翻译理论的专著。

### 参考文献

- [1]金星华.中国民族语文工作[M].北京:民族出版社,2015.
- [2]戴庆厦.中国少数民族语言文字应用研究[M].昆明:云南民族出版社,2018.
- [3]穆雷.我国少数民族语言翻译研究现状分析[J].外语教学与研究,2015(01):130-140.
- [4]陈建明,王再兴.近代少数民族语言圣经翻译出版考述[J].少数民族宗教研究,2017,(08):121.